Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:88

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ożyw mnie\* według swojej łaski, Abym mógł strzec postanowień\*\* Twych ust![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ożyw mnie według swojej łaski, Abym mógł przestrzegać Twoich postanowień! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według twego miłosierdzia ożyw mnie, abym strzegł świadectwa twoich ust. ל Lamed |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według miłosierdzia twego ożyw mię, abym strzegł świadectwa ust twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według miłosierdzia twego ożyw mię, a będę strzegł świadectw ust twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według swej łaski zapewnij mi życie, ja zaś będę przestrzegać napomnień z ust Twoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowaj mnie według łaski swojej, Bym mógł strzec świadectwa ust twoich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachowaj mnie przy życiu w swojej łaskawości, ja zaś będę strzec napomnień płynących z ust Twoich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Udziel mi życia według Twej łaski, a będę słuchał Twoich pouczeń! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Twej łaskawości zachowaj mnie przy życiu, a będę przestrzegał rozkazów ust Twoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daj mi żyć według Twojej łaski, abym zachował świadectwo Twoich ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stosownie do swej lojalnej życzliwości zachowaj mnie przy życiu, bym się trzymał przypomnienia twoich ust. |

1. 1) Ożyw mnie, חַּיֵנִי (chajjeni), MT G: Zmiłuj się nade mną, חונני (chonneni), 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postanowień MT G: postanowienia 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)